

1 Ponedeljak, 05. oktobar 2020.

2 [Statusna konferencija]

3 [Otvorena sednica]

4 [Optuženi ulazi u sudnicu]

5 --- Po početku zasedanja u 15:00 časova

6 SUDIJA GUILLOU: Dobar dan želim svima u sudnici i oko
7 nje.

8 Molim Sekretara, da najavi predmet.

9 GOSPOĐA SEKRETAR: Dobar dan, Časni sude. Ovo je predmet
10 KSC-BC-2020-05 Tužilaštvo protiv Saliha Mustafe.

11 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

12 Sada bih zamolio da se strane u postupku a i učesnici
13 predstave. Počinjemo od Tužilaštva.

14 Gospodine Tužioče, izvolite.

15 G. CARNEY: Časni sude, ja sam Andrew Carney, Tužilac. Sa
16 mnom su Silvia D'ascoli, koja je pomoćnik tužioca; Claire
17 Lawson, Šef pravne službe; i Aniko Boldog, Sekretar odn.
18 Referent za dokumentaciju.

19 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

20 A sada se obraćam Odbrani. Izvolite, predstavite se

21 G. VON BONE: Dobar dan, časni sude. Ja sam Julius Von
22 Bone i ja sam Branilac g. Mustafe.

23 SUDIJA GUILLOU: Hvala, g. Bone. Za zapisnik da kažem da
24 je i vaš klijent g. Mustafa prisutan u sudnici.

25 Sada bih hteo da se obratim Sekretarijatu.

1 G. ROCHE: Dobar dan, Časni sude. Ja sam Ralph Roche iz
2 službe odnosno Načelnik službe za sudske poslove.

3 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

4 Dakle da počnemo, dakle 20. sepembra 2020. godine zakazao
5 sam Statusnu konferenciju za danas i zatražio sam da se strane
6 u postupku izjasne pismenim putem o temama koje smatraju
7 neophodnim. I Tužilaštvo i Odbrana izneli su svoja izjašnjenja
8 jutros.

9 Smisao danasne Statusne konferencije je da ispitamo, da
10 vidimo kakva je situacija s predmetom i da se organizuje rad
11 kako bi se obezbedila ekspeditivna priprema za suđenje.
12 Posebno želim da čujem o stanju istraga obeju strana, procena
13 o tome koliko će dokaza eventualno izvesti u toku suđenja a
14 isto tako bilo kakvih pitanja u vezi sa obelodanjivanjem
15 propratnog materijala uz optužnicu, zatim dodatnim
16 materijalima koje nameravaju da koriste u toku suđenja,
17 oslobađajuće dokaze i zaštitne mere. I na kraju bilo koje
18 drugo pitanje koja neka strana u postupku želi da pokrene.

19 Znam da Odbrana namerava odn. želi da se razgovara o tome
20 kako će izgledati ukoliko obe strane žele da razgovaraju sa
21 istim svedokom, o toj temi ćemo razgovarati kasnije kada
22 iscrpimo teme koje sam već naveo u svom dnevnom redu za svoju
23 današnju sednicu.

24 G. VON BONE: Hvala, Časni sude.

25 SUDIJA GUILLOU: Hvala, g. Von Bone.

1 Takođe znam da Odbrana želi da nešto da kaže o
2 dokumentima koji su već obelodanjeni, ukoliko je moguće u
3 zatvorenoj sednici, to bih više i ja ću vas pitati na kraju i
4 molim vas da u toku postupka me obavestite da li želite da se
5 pređe bilo na na poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu.

6 Želim da kažem stranama da je redigovana verzija odluke o
7 potvrđivanju optužnice biti objavljena najkasnije sutra.

8 Uz to želim da obavestim Odbranu da sam u svom u svojoj
9 odluci o potvrđivanju odredio rok od dve nedelje nakon prvog
10 istupanja pred Sud i da u tom periodu treba da podnesu sve
11 zahteve za eventualne zaštitne mere.

12 A sada pozivam strane da se izjasne i to prateći raspored
13 koji sam izdao za ovo.

14 A pre nego što počnemo samo da podsetim na načelna
15 pitanja u vezi sa obelodanjivanjem s obzirom na naš pravni
16 okvir. Obelodanjivanje je dvostruki dvostrani proces koji
17 organizuje se putem sistema sekretarijata za obelodanjivanje.

18 U ovoj fazi Tužilaštvo će imati prioritet u
19 obelodanjivanju a strane treba da obelodane ono što je stvarno
20 relevantno.

21 S obzirom na ove principe, na ovaj princip javnosti rada,
22 dokazi koji se obelodanjuju su javni, osim ako ne postoji
23 potreba da oni budu zaštićeni iz nekog razloga.

24 Najpre bih hteo da čujem od Tužilaštva da li ima nešto da
25 kaže o ovim opštim pitanjima. Izvolite g. Tužioče.

1 G. CARNEY: Časni sude, da, trebalo bi da ste dobili naše
2 izjašnjenje za ovu prvu Statusnu konferenciju, to smo jutros
3 podneli.

4 Kada je reč o opštim pitanjima Časni sude, vidim da kada
5 je u, kada su u pitanju preostale istražne mere za ovaj
6 predmet ima određenih potrebno je da se nastave određene
7 ograničene istrage, a ishod toga je ishod toga je da će možda
8 biti izvedeni neki dodatni dokazi.

9 Međutim Tužilaštvo bar u ovoj fazi ne predviđa da bi to
10 moglo da ima lošeg uticaja na redovno i efikasno odvijanje
11 ovog postupka. Kada je reč, ako mogu to da kažem, o ukupnom
12 obimu predmeta, Tužilaštvo se u ovoj fazi namerava da pozove 5
13 svedoka u vezi sa potvrđenom optužnicom i namerava da se
14 oslanja na te svedoke tokom suđenja i Tužilaštvo očekuje
15 međutim da će biti potrebno da doda bar još 11 svedoka po onom
16 spisku svedoka, mada taj broj može biti drugačiji u zavisnosti
17 od ishoda tih dodatnih istražnih radnji u ovoj fazi prethodnog
18 postupka.

19 U ovoj fazi Tužilaštvo će svakako, svakako sada znamo da
20 ćemo pozvati 16 svedoka možda će biti još nekih, ali mi ne
21 mislimo da će do toga doći. Pored toga, Tužilaštvo očekuje da
22 izvede dokaze u vidu dokumenata, na primer razne izveštaje,
23 fotografije, zatim aktuelne dokumente iz onog perioda OVK i
24 drugih publikacija.

25 Pa bih hteo u ovoj fazi samo da naznačim da je to naš

1 ukupni odgovor na ova opšta pitanja i nadam se da će to biti
2 od pomoći i Sudu i Odbrani da bi stekli predstavu o tome koji
3 je ukupni obim ovog predmeta.

4 SUDIJA GUILLOU: Hvala, gospodine Tužioče.

5 A sada pitam vas g. Bone, da li ste čuli, da li imate
6 neku primedbu na ovo što je g. Tužilac rekao, da li vi želite
7 nešto svoje -- mislim da ste vi to pomenuli jutros. Izvolite.

8 G. VON BONE: A Časni sude, pored današnjeg izjašnjenja
9 Tužilaštva video sam i sistem redigovanja odn. brisanja
10 poverljivih delova i u vezi s tim skoro da nemam nikakvih
11 napomena to sam već rekao u svom izjašnjenju.

12 A što se tiče istražne faze za, o svedocima i
13 materijalima koji će biti korišćeni kao dokaz u ovom trenutku
14 mogu da kažem s naše strane da će svakako biti istraga biće
15 svedoka i biće dokaznih predmeta koje ćemo izvoditi, međutim
16 koliko će toga biti to ćemo tek videti, ali želim da bude
17 jasno da sve što budemo sve dokaze koje budemo izvodili biće
18 relevantni za predmet.

19 Dakle to je sve što bih imao u ovom trenutku da kažem.
20 Hvala, Časni sude.

21 SUDIJA GUILLOU: Hvala, g. Von Bone.

22 Da li želite u ovoj fazi da kažete nešto o potencijalnim
23 istragama koje ćete voditi kao Odbrana ili je to preuranjeno?

24 G. VON BONE: To je malo preuranjeno. Primetio sam da
25 oslobađajući dokazi koji su pomenuti u izjašnjenju Tužilaštva,

1 nisam siguran da li je to u zbirci 3 ili 4 obelodanjenih
2 materijala, no pitam se da li sam propustio zbirku dokaza koji
3 treba da budu obelodanjeni broj 1 nisam siguran, dobio sam
4 zbirke 2, 3 i 4. Nisam siguran da li uopšte postoji.

5 SUDIJA GUILLOU: Hvala, g. Bone.

6 G. Tužioče, da li imate nešto da kažete o ovom konkretnom
7 pitanju obelodanjivanja?

8 G. CARNEY: Časni sude, da. Ta prva zbirka obelodanjivanja
9 br. 1, to je u stvari materijal koji je bio propratni
10 materijal uz naše izjašnjenje Časni sude.

11 SUDIJA GUILLOU: G. Von Bone, da li vam je sada ovo jasno?

12 G. BONE: U stvari ne. U stvari mi nije jasno. Izjašnjenje
13 o čemu? Nisam video nikakvo obelodanjivanje nikakvog dokaznog
14 materijala ili i samo pominjanje osnovnih dokaza uz optužnicu
15 da li pod tim podrazumevate tu zbirku broj 1?

16 SUDIJA GUILLOU: G. Tužioče?

17 G. CARNEY: Časni sude, da, objasnim, Odbrana će dobiti
18 izjašnjenje o optužnici i tu zbirku uskoro.

19 SUDIJA GUILLOU: Da li bi to onda bila ta prva zbirka o
20 kojoj je Branilac govorio?

21 G. CARNEY: Da, tako je.

22 SUDIJA GUILLOU: G. Van Bone, mislim da smo razrešili ovo
23 pitanje. Hvala.

24 A sada, da pređem na drugu tačku dnevnog reda naše
25 Statusne konferencije a to je propratni materijal uz

1 optužnicu.

2 Hteo bih da podsetim Tužioca i Odbranu Tužioca da u roku
3 od 30 dana od prvog istupanja pred Sud, svi materijali, sve
4 izjave uz optužnicu treba da se obelodane Odbrani.

5 Pozivam Tužilaštvo da se izjasni o obelodanjivanju
6 propratnog materijala uz optužnicu.

7 Izvolite.

8 G. CARNEY: Časni sude, kada je reč o tom materijalu,
9 Odbrana je već primila dve zbirke tog materijala a to su te
10 zbirke 2 i 3 i u osnovi preostali materijal se odnosi... skoro
11 sav taj materijal se odnosi na izjave uglavnom izjave svedoka
12 i svedočenja. Prva zbirka koju je Odbrana već primila uglavnom
13 se odnosi na materijale koji nisu u vezi sa svedocima.

14 Tu su razni drugi materijali a isto tako i izjave koje je
15 dao Optuženi, ali oni tek treba da prime preostali deo tog
16 materijala.

17 I mogu reći da će preostali materijal, propratni
18 materijal uz optužnicu koji se odnosi pre svega na tih 5
19 svedoka koje sam već pomenuo, oni će u stvari biti predmet
20 zahteva Tužilaštva za izricanje zaštitnih mera koji ćemo
21 podneti kao što je to kao što smo na to obavezni dve nedelje
22 nakon prvog istupanja optuženog pred sud kao što je ranije
23 naloženo.

24 Taj materijal će se, kao što je u skladu sa nalogom
25 Sudije za prethodni postupak biti potrebno redigovati jer bi

1 neki delovi mogli da ukažu na identitet svedoka ili žrtava, a
2 osim toga biće potrebno da se neke informacije brišu, koje
3 spadaju u kategoriju onih redakcija koje sam već napomenuo u
4 svom izjašnjenju.

5 A redakcija redigovanje preostalih materijala ćemo
6 završiti u roku od dve nedelje. U svakom slučaju unutar roka
7 koji je predviđen pravilnikom od 30 dana.

8 Treba još da kažem da kada je reč o tom materijalu koji
9 obuhvala izjave svedoka i transkripte. Znam Časni sude, da ste
10 vi pitali o tome, imali ste pitanje o prevodima na albanski
11 tog materijala tako da je to praktično završeno, tako da će
12 biti obelodanjeni ti prevode u roku u tom tridesetodnevnom
13 roku koji koji je predviđen za obelodanjivanje propratnog
14 materijala uz Optužnicu.

15 Kao što sam rekao ima materijala koje tek treba da
16 obelodanimo to ćemo učiniti u roku koji sam već naveo.

17 SUDIJA GUILLOU: Hvala, g. Tužioče.

18 G. Von Bone, da li želite nešto da kažete u vezi sa ovim?

19 G. VON BONE: Časni sude, ono što sam mogao da vidim u
20 obelodanim materijalima kada je reč o izjavama mog
21 klijenta, u tim izjavama stalno se pominje jedna određena
22 knjiga koju je napisao jedan određeni autor. Ja tu knjigu
23 nisam video i nisam siguran da li će ona biti dostavljena, da
24 li ću je dobiti kao deo dokaznih predmeta.

25 Mislím da je važno Časni sude, da to kažem, jer u toku

1 ispitivanja mog klijenta stalno su citirani delovi iz te
2 knjige pa ako te citirane delove mi ne možemo da stavimo u
3 kontekst, onda ne možemo da kontrolišemo da saznamo koji je
4 izvor tog citata. Mislim da je važno to da znamo i hteo bih da
5 čujemo Tužioca da li Tužilaštvo namerava da nam to dostavi i
6 da nam to predloži kao dokazni predmet.

7 Mislim da je to važno i za Sud kako bi se moglo proveriti
8 da li je citirani deo stavljen u odgovarajući kontekst kako bi
9 naš odgovor mogao biti usklađen tome. To je sve što bi imao da
10 kažem.

11 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

12 G. Tužioče, da li je ovo izvodljivo i da li je ovo
13 izvodljivo u roku od 30 dana?

14 G. CARNEY: Časni sude, verujem da je ta knjiga na koju
15 aludira Odbrana da se ona ne nalazi u materijalu, propratnom
16 materijalu uz optužnicu međutim ona će biti deo dokaznih
17 predmeta prema tome oni će dobiti i taj materijal.

18 SUDIJA GUILLOU: Da li mislite da li je moguće da im to
19 dostavite i pre ovog roka od 30 dana?

20 G. CARNEY: Da, mislim da jeste.

21 SUDIJA GUILLOU: G. Bone, da li vas to zadovoljava

22 G. VON BONE: Časni sude, pretpostavljam da je ta knjiga
23 na albanskom jeziku i video sam transkript, to je stalno bilo
24 prevedeno, pa se pitam da li postoji prevod na engleski, da li
25 je i to priloženo predloženo kao dokaz u prevodu i naravno da

1 li je izvodljivo onda da se to učini u ovom roku.

2 SUDIJA GUILLOU: G. Tužioče.

3 G. CARNEY: Časni sude, taj tekst o kome Branilac govori
4 je na albanskom jeziku. Najveći deo tog teksta je već preveden
5 na engleski jezik, a ono što nije prevedeno, mi ćemo
6 pregledati koliko toga još ima što bi trebalo prevesti i
7 svakako ćemo to podneti Odbrani, no opet da kažem mislim da je
8 moguće da su delovi koji su pomenuti u transkriptima i iz
9 razgovora sa informativnog razgovora sa optuženim, ti delovi
10 jesu prevedeni i mogu biti predloženi optuženom.

11 SUDIJA GUILLOU: Hvala, g. Tužioče.

12 G. VON BONE: Odbrana nije sasvim zadovoljna tim odgovorom
13 Časni sude kao što sam već rekao, to je već prevedeno budući
14 da kada čitam transkript vidimo da je to citat, jasni citat
15 ili tako nešto, međutim taj citat treba videti u kontekstu
16 odgovarajućeg pasusa, fusnota ili šta god da se to navodi kao
17 izvor datog citata.

18 Sada, čini se da se nešto mom klijentu predložava i
19 ponekad možemo i da vidimo da se to objašnjava na drugačiji
20 način, te stoga smatram da poglavlja, a to ne mora biti cela
21 knjiga, već samo kada se uzme neki citat, važno je da imamo
22 odgovarajući kontekst i da vidimo e, ovo je dato poglavlje i
23 to je osoba rekla u datom kontekstu i Tužilac je to uzeo iz
24 tog konteksta i to je predloženo mom klijentu.

25 Ponekad jasno vidim da moj klijent kaže "ah, on je on je

1 verovatno mislio na nešto drugo" ili data osoba opisuje nešto
2 što je potpuno drugačije kada je reč o lokaciji, tako da su to
3 stvari na koje moramo misliti naročito ukoliko Tužilaštvo
4 namerava da se to uvrsti u spis. Pored toga, reakcija mog
5 klijenta će svakako biti nešto na šta će se usredsrediti
6 Tužilaštvo stoga smatram da je vrlo važno da odbrana taj
7 materijal dobije u odgovarajućem kontekstu kako bi Sud mogao
8 da na odgovarajući i ispravan način protumači činjenice koje
9 je optuženi izneo i o kojima je izneo komentare, hvala Časni
10 sude.

11 SUDIJA GUILLOU: Hvala, mislim da se cela knjiga ne može
12 smatrati propratnim materijalom optužnice, možda se neki
13 odlomci samo mogu koristiti i to naravno mora biti vama
14 prevedeno, a nakon toga moram reći da smatram da ne mora cela
15 knjiga da se prevede na engleski, tako da moramo postići
16 odgovarajuću ravnotežu između strana koje jesu relevantne i
17 materijala koji će Tužilaštvo dostaviti Odbrani na
18 raspolaganje i onda ćemo mi osigu obezbediti prevod tog
19 materijala.

20 No, ja smatram da to ne možemo tretirati kao materijal
21 koji je propratni materijal optužnice na osnovu pravila
22 102.(1) odnosno 1.(a).

23 G. VON BONE: I još nešto Časni sude, u tom propratnom
24 materijalu koji sam dobio navodi se prikaz UČK odnosno OVK i
25 želeo bih da saznam iz koji je izvor koji je istoričar koji je

1 dao taj prikaz, mi u ovom trenutku ne znamo koji je izvor ali
2 mislim da je važno da znamo, koji je izvor tog prikaza
3 celokupne strukture OVK.

4 Puno hvala.

5 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem se, da li Tužilaštvo želi
6 nešto da kaže u vezi sa ovom temom pre nego što pređemo na
7 sledeću tačku dnevnog reda?

8 G. CARNEY: Da, Časni sude, sledeća stavka tiče se
9 materijala, dodatnog materijala koji treba da se koristi na
10 suđenju.

11 SUDIJA GUILLOU: Oprostite g. Tužioče u vezi pitanja koje
12 je postavio g. Bone da li imate nešto da izjavite u vezi sa
13 tim grafičkim prikazom strukture OVK jer g. Von Bone ako sam
14 vas dobro razumeo postavlja pitanje koji je izvor tog
15 dokumenta? Da li sam vas dobro razumeo?

16 G. VON BONE: Da, Časni sude.

17 SUDIJA GUILLOU: Oprostite Tužioče, da to pojasnimo.

18 G. CARNEY: Da, to pitanje porekla mora da se reši na
19 osnovu meta podataka koje će Odbrana imati na raspolaganju,
20 ali ukoliko to predstavlja poteškoću za Odbranu, mi ćemo to
21 rešiti 'inter partes'.

22 SUDIJA GUILLOU: Primljeno k znanju.

23 G. Bone, da li mežemo da pređemo na sledeću tačku?

24 G. VON BONE: Da, predsedavajući sudija, dobro, sledeća
25 tačka je dodatni materijal koji će biti korišćen na suđenju.

1 G. CARNEY: Da, Časni sude. Pored materijala koji potpada
2 pod pravilo 102(1) (a), Specijalizovano tužilaštvo namerava da
3 obelodani dodatni materijal na osnovu pravila 102.(1) (b).

4 I očekujemo da ćemo biti spremni da taj dodatni materijal
5 obelodanimo Odbrani do 1. decembra ove godine. U svakom
6 slučaju to neće biti kasnije od onog roka od 30 dana pre
7 početka izvođenja uvodne reči tužilaštva uz sve potrebne
8 zaštitne mere.

9 Dodatni materijal 102(b) se očekuje i očekujemo da će tu
10 biti izjave i iskazi makar 11 svedoka i transkript i prevod
11 tih izjava još uvek treba da se obavi i imamo zapravo odnosno
12 radimo na tom prevodu, još 8 izjava treba da se prevede i
13 jasno vam je da je to svakako proces koji iziskuje puno
14 vremena.

15 Kad je reč o dodanom materijalu, mi očekujemo da ćemo
16 predočiti 55 odnosno 50 (ispravka prevodioca) dokumenata na
17 suđenju, ali to sve zavisi od relevantnosti materijala koji
18 smo nedavno zaplenili.

19 Ti dokazni predmeti će obuhvatati sve ono do čega ćemo
20 doći tokom razgovora sa svedocima kao što su fotografije,
21 izveštajim, dokumenti iz onog vremena kao i video snimci.
22 Pravilo 102.1.b i materijal koji se odnosi na koji potpada pod
23 odredbe tog pravila, to je dodatni materijal, je materijal
24 koji će morati da se rediguje u smislu da ćemo redigovati sve
25 na osnovu čega bi žrtve i svedoci mogli biti identifikovani.

1 Naravno, biće potrebno da nam to odobrite. Pored redigovanja
2 određenih informacija koje potpadaju pod kategorije koje su
3 navedene u komentarima u redigovanju Specijalizovanog
4 tužilaštva.

5 I u tom smislu Tužilaštvo namerava da podnese drugi
6 zahtev za zaštitne mere u vezi 8 dodatnih svedoka i Tužilaštvo
7 očekuje da će biti u mogućnosti da taj drugi zahtev za
8 zaštitne mere podnese ubrzo nakon što se razmotri prvi zahtev
9 Tužilaštva za zaštitne mere i kao što kažem krajnji rok za to
10 je 1. decembar ove godine.

11 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem se g. Von Bone. Imate li neki
12 komentar u vezi sa dodatnim materijalom naročito kad imamo na
13 umu rokove koje je naveo Tužilac?

14 G. VON BONE: Kada je reč o rokovima (isključen je
15 mikrofon), kada je reč o rokovima Časni sude, Odbrana se slaže
16 sa predočenim i to je u redu.

17 Nisam siguran da li je ona knjiga sa fotografijama
18 sastavni deo tog svežnja dokumenata o kojima sada govorimo i
19 pitam se da li ima neki konkretan materijal koji je propratni
20 materijal tih fotografija jer jednostavno dostaviti više
21 fotografija bez ikakvog propratnog objašnjenja o čemu se radi
22 osim naziva je nedovoljno za nas.

23 S tim u vezi još nešto Časni sude, u materijalu koji je
24 Tužilaštvo obelodanilo, vidim da se oni u nekim delovima
25 oslanjaju na zapisnik sa jednog drugog suđenja, koje neću sada

1 pomenuti, ali reč je o zapisniku sa pretresa drugog suđenja i
2 vidim da celokupni taj zapisnik nije preveden na albanski,
3 samo određeni delovi su prevedeni na albanski. Možda svega dve
4 izjave ako se dobro sećam.

5 Naravno, smatram da je važno da ukoliko Tužilaštvo želi
6 da se osloni na sadržaj tog zapisnika, želeo bih da mi Tužilac
7 kaže kako će se to prevesti jer jednostavno oni nameravaju da
8 se oslone na nešto na šta moj klijent ne može da reaguje.

9 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem se.

10 Imamo dva pitanja: album sa fotografijama i prevod.

11 G. CARNEY: Kada je reč o fotografijama, Odbrana je dobila
12 deo propratnog materijala optužnice i preostali deo materijala
13 će dobiti.

14 Tako da još ima dokumenata koji će dobiti pored toga
15 naravno Odbrana će dobiti sav materijal koji potpada pod
16 pravilo 102.(1)(b). i onda će biti jasno, biće im jasan
17 materijal koji su već dobili dakle nakon što sagledaju sve
18 dokumente.

19 Što se Odbrane tiče, treba da shvate da materijal koji su
20 dobili, je u realnoj optužnici da je biti još dokumenata koje
21 će dobiti. Kada je reč o prethodnom suđenju koje je pomenuto,
22 Odbrana će dobiti materijal koji potpada pod pravilo 102(1)(b)
23 ali i pored toga, a o tome ćemo uskoro govoriti, Odbrana će
24 dobiti i materijal koji potpada pod pravilo 102(3), a to je
25 detaljno obaveštenje o dokazima, što će pomoći Odbrani u

1 pripremi svog rada.

2 Dakle ponavljam oni su dobili samo deo celokupnog
3 materijala za sada, ali svakako primamo k znanju komentare
4 odbrane i razmotrićemo sve to detaljno.

5 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem se.

6 G VON BONE: Samo još nešto, delovi tog ranijeg suđenja su
7 citirani se nalaze u citatima koji su predočeni mom klijentu i
8 on je reagovao na to, tako da smatram da je vrlo važno da
9 imamo i te delove prevedene na albanski, kako bismo mogli da
10 ih pregledamo i da vidimo ko bi mogao nešto više o tome da
11 kaže. Želim da bude jasno Tužiocu o čemu govorim.

12 G. CARNEY: Časni sude, bilo bi nam od pomoći ukoliko
13 nakon današnjeg pretresa Odbrana može da nam pismenim putem
14 dostavi ERN brojeve dokumenata na koje se pozivaju i onda ćemo
15 mi to detaljno razmotriti.

16 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem se, mislim da je to dobra
17 ideja.

18 Ovo je tek početak procesa obelodanjivanja dokumenata i
19 kao što ste rekli g. Tužioče i vi ćete g. Von Bone dobiti
20 različite svežnjeve dokumenata i to će delimično makar
21 odgovoriti na neka od pitanja.

22 Ali važno je da Tužilaštvo ima na umu šta je Odbrani
23 potrebno kako bi ste mogli da prilagodite sledeći svežanj
24 dokumenata koji ćete obelodaniti naročito kada imamo na umu
25 pitanje prevoda.

1 G. CARNEY: Da. Časni sude.

2 SUDIJA GUILLOU: Ukoliko nemate ništa na kažete u vezi sa
3 ovom temom, preći ćemo sada na materijal koji je potreban za
4 pripremu Odbrane na osnovu pravila (102.3).

5 Želim da podsetim Tužilaštvo da obelodanjivanje ili
6 pregled dokumenata kao što su izjave, dokumenti ili
7 faktografije ili drugi fizički predmeti koji su pravno
8 relevantni za odbranu, moraju biti obelodanjeni što pre, a ono
9 što se smatra pravno relevantnim ono što se smatra
10 materijalom, mora biti shvaćeno u širem smislu te reči.

11 Takođe želim da podsetim strane da sporovi koji se tiču
12 pravne relevantnosti informacija, kao što kaže Odbrana, moraju
13 biti što pre dostavljeni Sudiji za prethodni postupak kako bi
14 se to rešilo. Primam k znanju da je Tužilaštvo navelo da
15 namerava da Odbrani dostavi detaljno obaveštenje o materijalu
16 koji će joj dostaviti najkasnije do 1. decembra ove godine i
17 sada vam dajem reč ukoliko želite da kažete još nešto izvolite
18 g. Tužioče.

19 SUDIJA GUILLOU: To je tačno Časni sude. Tužilaštvo
20 očekuje da će Odbrani dostaviti detaljno obaveštenje o
21 materijalu kojim raspolaže na osnovu člana 21(6) Zakona i
22 pravila 102(3) Pravilnika najkasnije do 1. decembra ove
23 godine. Nakon što razmotrimo obelodanjivanje materijala koji
24 potpada pod pravilo 102(1)(b). Dokumenti koji podpadaju pod
25 pravilo 102(3) odn. konkretno obaveštenje na osnovu tog

1 pravila će biti dostavljeno Odbrani nakon što se dokumenti
2 predoče na suđenju, mislim na potencijalno oslobađajuće
3 dokumente i materijale i Tužilaštvo očekuje da će biti
4 materijala na osnovu pravila 102(3) koji će morati biti
5 redigovani, naročito onoga što se tiče pravila 108(1).

6 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem, da li imate neki komentar?

7 G. VON BONE: Ne, Časni sude.

8 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

9 Sada prelazimo na sledeću tačku, a to je materijal koji
10 je oslobađajućeg karaktera, izvolite Tužilaštvo imate reč.

11 G. CARNEY: Hvala, Časni sude.

12 Što se tiče oslobađajućeg materijala na osnovu pravila
13 103. 29. septembra, Tužilaštvo je Odbrani obelodanilo prvi
14 svežanj potencijalno oslobađajućeg materijala, jedina
15 redigovanja koja su tada izvršena, tiču se kontakt podataka
16 kako bi se zaštitila imena istražitelja.

17 Mi smo naveli o kojem broju dokumenata se tu radi, koje
18 smo već dostavili Odbrani. I to time nije završena obaveza
19 obelodanjivanja oslobađajućih dokumenata Tužilaštva i
20 Tužilaštvo sada priprema drugi svežanj takvog materijala

21 I ti dokumenti će verovatno morati biti redigovani na
22 osnovu pravila 108(1) Svaki potencijalno oslobađajući dokument
23 do kog dođemo, će biti obelodanjen nakon što se to pregleda i
24 rediguje, a Tužilaštvo će nastaviti da prati i u hodu stalno
25 obelodanjivati materijal na osnovu pravila 103. kao što je

1 dakle naša obaveza kad govorim o materijalu kojim raspolažemo.

2 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujemo se g Tužioče.

3 G. Von Bone.

4 G. VON BONE: Materijal koji je obelodanjen 29. septembra
5 je svežanj 2, 3 i 4, tako da ukoliko su to sve oslobađajući
6 dokazi ili potencijalno oslobađajući dokazi, onda bih želeo da
7 mi Tužilaštvo nešto o tome kaže.

8 Ja vidim da u prvom svežnju a to su izjave mog klijenta,
9 a ako se na to ukazuje kao na oslobađajući materijal, ili pak
10 ukoliko ima nekih drugih izvora osim toga, želeo bih da znam.

11 SUDIJA GUILLOU: Zahvaljujem se, Braniocu.

12 Možete li nam reći g. Tužioče koliko će otprilike trajati
13 pregled tih dokumenata?

14 G. CARNEY: Da kažem nešto kako bih otklonio zabunu.

15 Obelodanjivanje 2 i 3 odnosi se na propratni materijal.

16 Obelodanjivanje grupe 4 se odnosi na oslobađajuće dokaze i
17 takva je situacija.

18 Kada je reč o drugim oslobađajućim dokazima, mi trenutno
19 prolazimo kroz sav materijal ili tražimo takve eventualne
20 materijale. To činimo što ekspeditivnije možemo, ima dosta
21 materijala koji moramo da pregledamo i mi ćemo to i učiniti.
22 No, kada ćemo tačno moći to da završimo ili kada ćemo moći da
23 damo neki bliži datum, u ovom je trenutku teško reći jer kao
24 što rekoh ima dosta materijala koje moramo pregledati.

25 SUDIJA GUILLOU: Možete li reći bilo šta o tome o kojoj

1 vrsti dokaznih predmeta se radi?

2 G. CARNEY: Časni sude, mi radimo pregled na osnovu
3 pretraga koje smo izvršili i to su svi pisani materijali koje
4 imamo u svom posedu. Dakle mi detaljno pregledamo sve te
5 materijale da bismo mogli da identifikujemo eventualno
6 oslobađajući materijal iz bilo kod izvora koji može biti od
7 pomoći Odbrani, prema tome o kakvom god materijalu se radi
8 ukoliko je oslobađajućeg karaktera, odbrana će ga dobiti.

9 SUDIJA GUILLOU: Hvala, Tužiocu.

10 Odbrana imate li vi nešto?

11 G. VON BONE: Ne, u ovom trenutku nemamo šta da kažemo

12 SUDIJA GUILLOU: Hvala, Branioocu.

13 Sada da pređemo na materijal, zaštićeni materijal.

14 G Tužioče, imam u vidu da i u svom izjašnjenju rekli da
15 ovo ne bi trebalo da bude važno za proces obelodanjivanja.

16 G. CARNEY: Pa da, Časni sude. Kada je reč o zaštićenom
17 materijalu, kao što smo već rekli sve što se odnosi na pravilo
18 107 koji mi očekujemo da ćemo koristiti, biće izvedeno kao
19 dokaz tokom suđenja, a sve dozvole koje je bilo potrebno
20 zatražiti, bile su dobijene, mi smo ih pribavili i to smo
21 učinili za sve materijale koji potpadaju pod pravilo 102(3) i
22 103.

23 Ako se nešto od toga promeni, mi ćemo odmah o tome
24 obavestiti Sudsko veće ukoliko ima dodatnih materijala koje
25 bismo mogli identifikovati a koji potpadaju pod pravilo 107.

1 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

2 Ima li Branilac nešto?

3 G. VON BONE: Ne, Časni sude.

4 SUDIJA GUILLOU: U redu.

5 A sada prelazim na nešto što je Branilac okrenuo a to je
6 kako će se postupati u situacijama kada obe strane u postupku
7 žele da ispitaju istog svedoka. Izvolite g. Bone.

8 G. VON BONE: Da, Časni sude.

9 Pretpostavljam da istraga Tužilaštva još uvek traje a
10 istrage Odbrane tek će početi očigledno i moguće da kada se to
11 dogodi, da će biti potrebno da mi stupimo u kontakt sa istom
12 osobom.

13 I mislim da to može biti važno, mislim da je važno reći
14 da ni jedna strana nema pravo da stavlja monopol na je .na
15 bilo kog konkretnog svedoka, mada će se raditi o zaštićenim
16 svedocima, moguće je da ćemo i mi doći do tog istog sad u
17 nekom ovom trenutku. To se može dogoditi i ja ovo kažem u
18 dobroj veri, prosto moguće da se takva situacija pojavi i
19 mislim da bi bilo korisno onda da znamo kako se postupa u toj
20 situaciji.

21 A još nešto u vezi s tim ponekad vidimo da se neki
22 izveštaj obelodanjuje, neki konkretni izvor i saopšti a ono
23 što je do sada taj izvor nepoznat a nije bio u prilici, ili
24 ona da to u svoje vreme obavi da to obelodani nešto u to
25 vreme, prema tome mislim da bi trebalo i u takvoj situaciji

1 moguće da će se pristupati istim ljudima.

2 Prema tome, želim samo da vać na samom početku suđenja se
3 razjasni, da bude sasvim jasno, šta se dešava ukoliko svedoci
4 ili stručni svedoci, ukoliko su zaštićeni, a želi i druga
5 strana da im pristupi, treba obe strane da znaju kako da
6 postupe u toj situaciji jer je moguće da u toku svog rada bilo
7 jedna ili druga strana se nađu u toj situaciji i mislim da u
8 toku vođenja istrage, takve situacije iskrsavaju. Prema tome,
9 nisam siguran da li postoji neka odredba koja to uređjuje,
10 zato sam hteo da to ovde pokrenemo da imamo to u vidu, da obe
11 strane to imaju u vidu jer je to od ključnog značaja za
12 svedoke ili izvore, bitno je za njihov vlastiti položaj a
13 moguće i za položaj njihovih porodica, mislim da je to od
14 veoma velikog značaja za obe strane

15 I samo sam hteo da budemo ovde svi načisto, da budemo
16 sigurni pošto postupamo u dobroj veri 'bona fide' da se može
17 to dogoditi, i da tada treba da razgovaramo jedni s drugima a
18 može se dogoditi bilo koja druga situacija u kojoj će biti
19 potrebno da se to učini, dakle može se dogoditi, ljudi
20 pokušavaju da stupe u kontakt sa nekim stručnjakom, stručnim
21 svedokom, ili oni pak pokušavaju da stupe u kontakt, prema
22 tome, kako god bilo u svim predmetima gde postoji sistem
23 brisanja nekih informacija, moguće da u taj format možemo
24 koristiti i mi ukoliko želimo da stupimo u kontakt tako sa
25 nekom osobom da li ćemo u tom slučaju da koristimo isti

1 pseudonim sa tog konkretnog svedoka ili ne.

2 Dakle zato sam hteo da pokrenem na samom početku da bismo
3 znali jasno na čemu smo po tim pitanjima.

4 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

5 G. Tužioče, izvolite.

6 G. CARNEY: Da, Časni sude. Ova napomena se podvodi možemo
7 je podvesti pod onim što je Branilac rekao o režimu
8 redigovanja i mislim da treba da kažem da Tužilaštvo samo ne
9 vidi da bi to moglo da utiče sam režim redigovanja, međutim s
10 obzirom na ono što je Branilac rekao, moguće je i potrebno je
11 da se o tome razmisli ili je moguće da se upravo vratimo na
12 ovo pitanje u našim predstojećim koje nameravamo da podnesemo
13 podnescima upravo u vezi sa zaštićenim i zaštitnim merama
14 zaštićenim svedocima i zaštitnim merama.

15 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

16 Da li ste dobili jasan odgovor g. Branioče?

17 G. VON BONE: da, osim ako se to ne dogodi i pre toga, no
18 ja to sada lično ne očekujem, ali nikad se ne zna, hteo sam
19 prosto da budemo načisto i samo želim da jasno kažem da mi
20 postupamo u dobroj nameri 'bona fide' i o kome kod da se radi,
21 da će to ukoliko imaju zaštitne mere biti i u fokusu Odbrane,
22 mi ćemo biti voditi o tome računa, hteo bih da postoji
23 korektnost prema svim stranama.

24 SUDIJA GUILLOU: Hvala.

25 Zza one očekujem da će strane u postupku naći zajednički

1 jezik po ovom pitanju i u svakom slučaju neće biti nikakvog
2 incidenta kad svi postupaju u dobroj veri.

3 A sada bih hteo da pitam da li ima neka strana još nešto
4 da doda i isto da podsetim da u koliko imate nekakva
5 izjašnjenja gde treba obelodaniti poverljive materijale,
6 podsećam vas na postupak.

7 Tužioče izvolite.

8 G. CARNEY: Mi nemamo nikakvih dodatnih pitanja

9 SUDIJA GUILLOU: Hvala, molim Branioca.

10 G. VON BONE: Pa jedino što je preostalo možda mislim da
11 je bilo korisno kada bismo dobili neki kalendar otprilike kada
12 se očekuje koja faza i šta se dešava.

13 SUDIJA GUILLOU: Hvala obema stranama. Hteo bih da
14 obavestim obe strane da ćemo mi izdati uskoro odluku o radnom
15 jeziku postupka jezicima postupka. Znam da od ranije ništa o
16 tome se izjasnila.

17 Branioče, da li imate nešto da dodate?

18 G. VON BONE: Ne, mi se slažemo sa radnim jezicima.

19 SUDIJA GUILLOU: U redu.

20 Sada nameravam da takođe nameravam, da izdam odluku u
21 vezi sa žrtvama i učešćem žrtava i takođe jednu opštu odluku o
22 obelodanjivanju obavezi obelodanjivanja Tužilaštva po pravilu
23 102. Čime će u koji će takođe biti izložen režim
24 obelodanjivanja.

25 Sada bih samo hteo da zamolim strane da kažu kada bi im

1 odgovaralo da održimo sledeću Statusnu konferenciju. Ja
2 nemeravam da to učinim odmah sada ako možemo ili nakon ove
3 sednice, i molim vas da mi samo kažete kada da zakažemo
4 sednicu na kojoj optuženi treba da se izjasni o krivici.

5 Tužioče?

6 G. CARNEY: Časni sude, mi nemamo ništa o tome da kažemo
7 kad god je to zgodno.

8 SUDIJA GUILLOU: Da, Odbrana izvolite?

9 G. VON BONE: Časni sude, pa nisam više siguran koji je to
10 bio planirani datum za izjašnjavanje optuženog o krivici. Što
11 se mene tiče, meni je malo nezgodno ako bi to bilo 15. ili 20.
12 oktobar. To su datumi koji su kada ja ne mogu da radim.

13 SUDIJA GUILLOU: U redu. Onda ćemo mi brisati ta dva
14 datuma kao moguće dane.

15 U redu. A sada pozivam strane da podnesu pisana
16 izjašnjenja ako imaju da pokrenu bilo koje drugo pitanje.

17 Sledeći status konferencije.

18 Zahvaljujem stranama u postupku zahvaljujem
19 Sekretarijatu, prevodiocima, stenografima, tehničarima i svim
20 ostalima a sada pravimo pauzu, završavamo sa radom,
21 nastavićemo na zatvorenoj sednici.

22 --- Ovim je završena Statusna konferencija u 15:53 časova

23

24

25